

М. МУССОРГСКИЙ

M. MUSSORGSKY

ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ  
ТОМ V. ВЫПУСК 3

SÄMTLICHE WERKE  
Band V. Folge 3

Редакция Павла Ламм

Herausgegeben von Paul Lamm

РОМАНСЫ И ПЕСНИ

LIEDER UND GESÄNGE

для голоса и фортепиано

Für 1 Singstimme und Klavier

Deutsch von D. Ussow

## СОДЕРЖАНИЕ

|  | <i>Стр.</i> |
|--|-------------|
| Ю. Келдыш. Предисловие . . . . .               | III         |
| От редактора . . . . .                         | XII         |
| 1. Желание сердца . . . . .                    | 1           |
| 2. Желание. Первая редакция . . . . .          | 5           |
| То же. Вторая редакция . . . . .               | 9           |
| 3. Гопак. Первая редакция . . . . .            | 13          |
| То же. Вторая, оркестровая, редакция . . . . . | 23          |
| 4. Из слез моих выросло много . . . . .        | 29          |
| 5. Светик Савишна . . . . .                    | 33          |
| 6. Ах, ты, пьяная тетеря . . . . .             | 37          |
| 7. Семинарист. Первая редакция . . . . .       | 46          |
| То же. Вторая редакция . . . . .               | 59          |

## INHALT

|   | <i>Seite</i> |
|---|--------------|
| Vorwort des Herausgebers . . . . .                              | XV           |
| 1. Meines Herzens Sehnsucht . . . . .                           | 1            |
| 2. Ich wollt' meine Schmerzen ergössen. Erste Fassung . . . . . | 5            |
| d-to. Zweite Fassung . . . . .                                  | 9            |
| 3. Hopak. Erste Fassung . . . . .                               | 13           |
| d-to. Zweite Fassung, mit Orchester . . . . .                   | 23           |
| 4. Aus meinen Tränen spriessen . . . . .                        | 29           |
| 5. Jungfer Ssawischna . . . . .                                 | 33           |
| 6. O, du, Säufer . . . . .                                      | 37           |
| 7. Der Seminarist. Erste Fassung . . . . .                      | 46           |
| d-to. Zweite Fassung . . . . .                                  | 59           |

---

## ОТ РЕДАКТОРА

Третий выпуск пятого тома полного собрания сочинений М. П. Мусоргского содержит в себе семь романсов и песен, относящихся к раннему периоду творчества композитора (за исключением тех из них, которые вошли в сборник под названием „Юные годы“). Написаны они в промежуток времени от 6 сентября 1858 года до 27 сентября 1866 года.

Печатаемые в этом выпуске романсы, за исключением трех (Гопак, Светик Савишна и Семинарист — представляющих собою яркие образцы „нового реалистического направления“ в вокальном творчестве Мусоргского), не являются особенно характерными для композитора, представляя собою произведения, написанные в большинстве случаев к разным моментам жизни как самого Модеста Петровича, так и близких его знакомых и друзей, моментам недостаточно еще выясненным. Этим объясняется то обстоятельство, что романсы эти были мало кому известны и появились в печати лишь после смерти композитора, значительно позднее большинства других его произведений (в 1907—1926 г.). Романс „Из слез моих выросло много“ печатается в настоящем издании даже впервые.

1. *Meines Herzens Sehnsucht* „Ach, wie kannst im Glück dich laben“ (Желание сердца „Ласточке легко резвиться“). Романс, написанный композитором на немецкий текст. Автор текста неизвестен. Посвящается „An Fräulein Malwina Bamberg“ (Мальвине Рафаиловне Бамберг), впоследствии жене Ц. А. Кюи, бывшей во время сочинения романса его невестой.<sup>1</sup>

Романс имеет дату окончания записи сочинения: „Den 6-sten September 1858. Modest Mussorgsky“. (6-го сентября 1858 г. Модест Мусоргский). Был впервые напечатан в № 6 киевского журнала „В мире искусств“ от 15 апреля 1907 г. (нотопечатня И. И. Чоколова в Киеве, номер досок 345) при заметке редакции журнала: „К романсу Мусоргского“. В № 5 того же журнала „От редакции“ сообщалось: „В следующем номере журнала помещен будет не изданный романс Мусоргского, любезно предоставленный редакции Цезарем Антоновичем Кюи.

В журнале не указано, печатался ли романс Мусоргского с автографа или с копии. Отдельно издан не был. Местонахождение автографа до настоящего времени не выяснено.

В основу настоящего издания романса положен экземпляр вышеупомянутого журнала.

2. *Желание* „Хотел бы в единое слово“. Романс. Слова Г. Гейне в русском переводе М. И. Михайлова. Посвящается близкому другу Надежде Петровне Опочининой (1821—1874). „В память ее суда надо мной“. Имеет несомненно какое-то автобиографическое значение, смысл которого нам не вполне ясен. По словам В. В. Стасова<sup>2</sup> романс этот „совсем не удался

Мусоргскому. Он писан... ночью, с 15 на 16 апреля 1866 г.“

I редакция.

а) Автограф № 135. Хранится в библиотеке Ленинградской консерватории (№ 1118 П. А.). 4 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 16 строк; написан чернилами. На обложке надпись „Для печати. М. Мусоргский“. В конце автографа имеется дата записи сочинения: „16 апреля 1866 г. Питер. М. Мусоргский“. Романс в этой первой редакции издан не был. Положен в основу настоящего издания романса в его первой редакции, ввиду существенных, имеющих самостоятельное значение, различий от печатной (второй) редакции.

б) Автограф № 20. Хранится в рукописном отделении Государственной Публичной библиотеки в Ленинграде (основной архив № 18). 4 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 16 строк; написан чернилами. В конце автографа имеется дата записи сочинения: „С 15-го на 16-е апреля 1866. Питер. (2-й час ночи). М. Мусоргский“.

Разночтения этого автографа с автографом № 135 отмечены в сносках, за исключением тех, которые совпадают с автографом № 21 (см. ниже).

II редакция.

Автограф № 21. Хранится там же (основной архив № 19). 4 страницы нотной бумаги квадратного формата в 23 строки; написан чернилами. Положен в основу настоящего издания романса в его второй редакции. В конце автографа имеется дата записи сочинения: „В ночь с 15 на 16 апр. 66. Питер. М. Мусоргский“.

При жизни Мусоргского издан не был и появился в свет только как посмертное издание под редакцией В. Г. Каратыгина у фирмы В. Бессель и К<sup>о</sup> в Петербурге в 1911 г. с французским переводом М. Д. Кальвоко-реси и с оригинальным немецким текстом Г. Гейне.

3. *Гопак* „Гой! Гоп, гоп, гопака! Полюбила казака“. Песня на слова из поэмы „Гайдамаки“ Т. Шевченко в переводе Л. Мея. Имеет подзаголовок: „Кобзарь. Старик поет и подплясывает“. Посвящается другу, одному из членов „могучей кучки“: Николаю Андреевичу Римскому-Корсакову (1840—1908). В перечне сочинений Мусоргского — „Владимиру Васильевичу Стасову для памяти от Мусорянина. 26 ав-

<sup>1</sup> Свадьба Ц. А. Кюи с М. Р. Бамберг состоялась 9 октября 1858 г.

<sup>2</sup> В. Стасов. Статьи о М. Мусоргском. Музыкальный сектор Государственного издательства Москва-Петроград. 1922 г., стр. 29.

густа 78 г. В Петрограде" — помечен как opus 3, № 1. Дата окончания записи сочинения: „Павловск 31 авг. 1866 года. Модест Мусоргский“.

#### I редакция.

а) Печатное издание (А. Иогансен, Петербург; дозволено цензурой 28 августа 1867 г. номер досок 323), прокорректированное самим Мусоргским.

Положено в основу настоящего издания песни в ее первой редакции.

Переиздана фирмой М. П. Беляева в Лейпциге в 1893 г. (под редакцией Н. А. Римского-Корсакова?) с французским переводом текста И. Серженнуа. Инструментован для голоса с оркестром Н. А. Римским-Корсаковым летом 1906 г. Партитура и партии изданы той же фирмой в 1908 г.

б) Автограф № 136. Хранится в библиотеке Ленинградской консерватории (№ 1120). 12 страниц нотной бумаги удлиненного формата в 9 строк; написан чернилами. В конце автографа дата записи сочинения: „Павловск. 1866 г. М. Мусоргский“.

Разночтения с печатным изданием отмечены в сносках.

в) Автограф № 253. Хранится в Гос. Публичной библиотеке в Ленинграде (архив Н. А. Римского-Корсакова № 77). 8 страниц нотной бумаги удлиненного формата в 9 строк; написан чернилами. В конце автографа дата записи сочинения: „Павловск 31 авг. 66 года. Модест Мусоргский“.

Разночтения с печатным изданием отмечены в сносках.

г) Автограф № 381. Хранится в Государственной Нотнице при Музгизе в Москве. 6 страниц нотной бумаги удлиненного формата в 16 строк; написан чернилами. В конце автографа дата, совпадающая с датой на автографе № 253.

Разночтения с печатным изданием отмечены в сносках.

#### II редакция.

а) Автограф № 254. Хранится в Публичной библиотеке в Ленинграде (архив Н. А. Римского-Корсакова № 78). 24 страницы нотной бумаги квадратного формата в 23 строки; написан чернилами. Автограф переплетен в обычный переплет зеленоватого цвета, без надписей. Для голоса с оркестром — партитура. В конце автографа имеется дата: „Сочинено в 1866 г. в Павловске. Инструментовано в 1868 г. в Петрограде. М. Мусоргский“. По сведениям А. Н. Римского-Корсакова инструментовка романса окончена Мусоргским 7 февраля 1868 года. Издание оригинальной оркестровой партитуры включено в 6-й выпуск VII тома полного собрания сочинений, вышедшего в свет в 1931 г.

б) Вторая редакция для голоса с ф-п. является переложением с автографа оркестровой партитуры, сделанным редактором издания.

4. Из слез моих выросло много. Романс на слова Г. Гейне в русском переводе. Переводчик неизвестен. Посвящается Владимиру Петровичу Опочинину (1810—1889), одному из братьев близких друзей Мусоргского — А. П. и Н. П. Опочининых, — певцу-любителю, басу, другу М. И. Глинки и А. С. Даргомыжского, постоянному посетителю музыкальных вечеров последнего.

Автограф № 138. Хранится в библиотеке Ленинградской консерватории (№ 1117). 4 страницы нотной бумаги обычного формата в 24 строки; написан чернилами. В конце автографа дата записи сочинения: „Павловск. 1 сент. 66 г. М. Мусоргский“.

Положен в основу настоящего издания романса. Печатается впервые.

5. Светик Савишна. „Свет мой Савишна, сокол ясный“. Песня на слова М. П. Мусоргского. Имеет у Мусоргского также название „Савишна“. В перечне сочинений Мусоргского помечен как Opus 4, № 3. Посвящается другу, одному из членов „могучей кучки“, Цезарю Антоновичу Кюи (1835—1918). В своем биографическом очерке Мусоргского В. В. Стасов сообщает по поводу сочинения этой песни следующее:<sup>1</sup> „Как мне рассказывал готом сам Мусоргский, он задумал эту вещь в деревне у брата (на мызе Минкино) еще летом 1865 года. Он стоял раз у окна и поражен был тою суетою, которая происходила у него перед глазами. Несчастный юродивый объяснялся в любви с молодой бабенкой, ему нравившейся, умоляя ее, а сам себя стыдился, своего безобразия и несчастного положения; он сам понимал, как ничто на свете, особенно счастье любви, не существует для него. Мусоргский был глубоко поражен; тип и сцена сильно запали ему в душу; мгновенно явились своеобразные формы и звуки для воплощения потрясших его образов. Но он не окончил в ту минуту этого романса... и, лишь спустя несколько месяцев, окончил и написал Савишну“. Интересно отметить, что Мусоргский в своих письмах к близким друзьям именуется иногда „Савишной“, чем подчеркивается особенное значение этой песни в жизни композитора.

а) Печатное издание (А. Иогансен, Петербург; дозволено цензурой 28 августа 1867 г. номер досок 322), прокорректированное самим Мусоргским. Положено в основу настоящего издания.

Переиздано фирмой М. П. Беляева в Лейпциге в 1898 г. (под редакцией Н. А. Римского-Корсакова?) с французским переводом текста И. Серженнуа.

б) Автограф № 323. Фотография 1-й страницы автографа; опубликована в журнале „Музыкальный современник“, Петроград, № 5—6, 1917 г., стр. 44—46.

Разночтения с печатным изданием отмечены в сносках.

в) Автограф № 380. Хранится в Гос. Нотнице, в Москве. 4 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 16 строк; написан чернилами. В конце автографа имеется дата записи сочинения: „Павловск. 2 сент. 66 г. М. Мусоргский“.

Разночтения с печатным изданием отмечены в сносках.

г) Автограф № 391. Хранится в библиотеке Ленинградской консерватории (№ 1116). 4 стра-

ниды нотной бумаги обычного формата в 24 строки; написан чернилами. В конце автографа имеется дата, совпадающая с датой на автографе № 280.

Разночтений с печатным изданием не имеет.

5. Ах, ты, пьяная тетеря. Из походов Пахомыча. Текст, по видимому, самого композитора. Посвящается близкому другу, профессору-лингвисту, Владимиру Васильевичу Никольскому (1836—1883), по предложению которого была написана позднее опера „Борис Годунов“. Дата окончания записи сочинения: 22 сент. 1866 г. Обращает на себя внимание тот факт, что В. В. Никольский именуется в коллективном письме к М. А. Балакиреву от 9/21 января 1867 г. „Пахомычем“ (см. журнал „Современный мир“, 1911 г. июнь). Это обстоятельство до известной степени проливает свет на смысл подзаголовка песни, посвященной Никольскому: „Из походов Пахомыча“. Не хотел ли здесь композитор представить в комическом виде какой-то реальный эпизод из жизни своего друга? Этим может быть, объясняется и то, что сочинение это не предназначалось Мусоргским для печати, а музыка была частично использована им для предсмертной сцены прощания царя Бориса с сыном (из оперы „Борис Годунов“).

Впервые напечатана Музыкальным Сектором Государственного Издательства в 1926 г., как посмертное издание, под редакцией А. Н. Римского-Корсакова, с немецким переводом Д. Усова.

Автограф № 231. Хранится в Публичной библиотеке в Ленинграде (вторая серия № 15). 10 страниц нотной бумаги удлиненного формата в 9 строк; написан чернилами. В конце автографа имеется дата записи сочинения: „22 сент. 66 г. М. Мусоргский. Невск. просп. д. Бенардаки у Милия Балакирева“.

Положен в основу настоящего издания песни.

7. Семинарист „Panis, piscis, crinis... Ах, ты, горе, мое горе“. Слова М. П. Мусоргского. Посвящается сестре композитора М. И. Глинки, Людмиле Ивановне Шестаковой (1816—1906). В перечне сочинений Мусоргского обозначен как opus 4, № 2. Дата окончания записи сочинения: 27 сентября 1866 г. На печатном экземпляре „Семинариста“, подаренном композитором Арсению Голенищеву-Кутузову, имеется следующая автографная приписка: „Это я сделал утром, проснувшись в 66 г., начав только с ритма“. (Экземпляр хранится в Гос. Театральном музее им. А. А. Бахрушина в Москве).

Воспользовавшись поездкой сестер А. Н. и Н. Н. Пургольд за границу в 1870 г., Мусоргский поручил им издание „Семинариста“ в Лейпциге. История цензурных мытарств при издании этого сочинения рассказана образно самим композитором в известном письме к В. В. Стасову от 18 августа 1870 г. <sup>1</sup>:

„При крайней боязливости (как Вы знаете) к музыкальным грешкам моей стряпни, я, быть может, никогда бы не решился тиснуть, при жизни, окаянного „Семинариста“ и признаю Вас, дорогой мой, купно с Людмилой Ивановной, причиной его выхода в свет, так Вы съумели (и еще один хороший человек А. П. Оп[очинин], наэлектризовать меня горячим словом.

Считаю полезным описать Вам шествие реченного „Семинариста“ по геене огненной. Этот блудный сын, задержавшись чуть-чуть в наружной цензуре, совсем застрял во внутренней: не пропущен в продажу, вследствие заключительного сознания Семинариста, что ему „от беса искушение довелось принять в храме божием“. Сами посудите, что тут предосудительного? Чуть не каждый день попы перед престолом всевышнего избивают дьяконов (и наоборот) крестами, священною чашею, и, одухотворяясь, беззастенчиво езджают один другому в „волосное“: это ли не „беса искушенье“?... История возвращения моего „блудного сына“ из германского манежа на родину через наружную геену очень бесхитростна. Таможенный чиновник усмотрел в „Семинаристе“ латинский язык, а следовательно, по его мнению, религию (!)—и стало быть цензурное дело. Трепет языка этого ревнивца, когда он проталкивал из себя свое мнение, возбудил во мне жалость, и я из „жертвы заклятия“ превратился в „прецептора“, пытаюсь успокоить возмущенный пламень сердца чиновника от таможи уверением, что сия латынь обозначает исключения в склонении и почерпнута из латинской грамматики, рассмотренной, просмотренной, съеденной и переваренной предержавшими лицами и, следовательно, ими одобренной.— Не подействовало: „ревность не знает убеждений разума“! Сегодня был у цензора: посоветовал подать прошение (копия прилагается); что будет — не вем“.

Несмотря на объяснения композитора с цензором, издание было запрещено, так как Цензурный комитет нашел, что „Романс „Семинарист“ неудобен к обращению в публике“, и композитор получил от всего издания только несколько экземпляров.

Латинский текст в романсе представляет собою перечень слов, взятых из латинской грамматики (исключения из правил 3-го склонения).

I редакция.

а) Автограф № 23. Хранится в Публичной библиотеке в Ленинграде (основной архив № 206). 12 страниц нотной бумаги удлиненного формата в 9 строк; написан чернилами. В конце автографа дата записи сочинения: „22 сент. 66. Питер. М. Мусоргский“. Романс в этой первой редакции издан не был. Положен в основу настоящего издания романса в его первой редакции, ввиду существенных, имеющих самостоятельное значение, различий от печатной (второй) редакции.

б) Автограф № 22. Хранится там же (основной архив № 20а). 8 страниц нотной бумаги квадратного формата в 23 строки; написан чернилами. Разночтения с автографом № 23 отмечены в сносках. Латинский текст в автографе № 22 отсутствует; дата записи сочинения не проставлена.

в) Автограф № 147. Хранится там же (Вторая серия № 1). 8 страниц нотной бумаги удлиненного формата в 9 строк; написан чернилами. В начале автографа пометка Мусоргского: „Запрещено цензурою 12 августа 1870 г. М. Мусоргский“. В конце дата записи сочинения: „Сентябрь 1866 года“. Разночтения с автографом № 23 отмечены в сносках.

## II редакция.

Печатное издание (собственность автора) печаталось в типографии В. Бейнике в Лейпциге в 1870 г. (Imprimerie de W. Beinicke à Leipzig) прокорректировано А. Н. и Н. Н. Пургольд, несомненно, по автографу композитора.

Положено в основу настоящего издания песни в ее второй редакции. Переиздано в 1907 г. фирмой М. П. Беляева в Лейпциге, повидимому, под редакцией Н. А. Римского-Корсакова, с французским переводом текста Р. д'Аркура.

Павел Ламм.

Москва, 1928—33 гг.

## VORWORT DES HERAUSGEBERS

Die dritte Folge des fünften Bandes von Mussorgskys sämtlichen Werken enthält 7 Romanzen und Lieder aus der früheren Schaffensperiode des Komponisten (mit Ausnahme von denjenigen, die in der Liedersammlung „Jugendlieder“ enthalten sind). Sie wurden vom 6. September 1858 bis zum 27. September 1866 verfasst.

Die Lieder des vorliegenden Heftes (abgesehen von drei, nämlich „Hopak“, „Jungfer Ssawischna“ und „Der Seminarist“—drei Musterbeispielen der „neuen realistischen Richtung“ im Vokalwerk Mussorgskys) können kaum als besonders charakteristisch für den Komponisten gelten; es sind meistens Gelegenheitskompositionen, wobei diejenigen Momente aus dem Leben Mussorgskys sowie seiner nahen Bekannten und Freunde, die dazu Anlass gaben, noch nicht genügend aufgeklärt sind. Darin findet seine Erklärung der Umstand, dass diese Lieder nur wenigen bekannt waren und erst nach dem Tode des Komponisten, viel später als die Mehrzahl seiner übrigen Werke (1907—1926) veröffentlicht wurden. Die Romanze „Aus meinen Tränen sprissen“ erscheint in vorliegender Auflage überhaupt zum erstenmal.

1. Meines Herzens Sehnsucht. „Ach, wie kannst im Glück dich laben“. Als Text wurde ein deutsches Gedicht von einem unbekanntem Dichter verwertet. Widmungsüberschrift: „An Fräulein Malvina Bamberg“, die spätere Frau von C. A. Cui, die zur Zeit der Komposition dieses Liedes seine Braut war. Die Hochzeit von C. A. Cui und M. R. Bamberg fand am 9. Oktober 1858 statt. Das Datum: „Den 6-sten September 1858. Modest Mussorgsky“ zeigt an, wann das Lied endgültig niedergeschrieben war. Zuerst veröffentlicht in der Zeitschrift „W mirje isskusstw“ (In der Welt der Künste), Kiev, 1907. № 6 (15. IV) (Notendruckerei von P. I. Tschokolow in Kiev, Druckplatten № 345) mit einer Redaktionsnotiz: „Zu Mussorgskys Liede“. In № 5 derselben Zeitschrift wurde mitgeteilt: „In der nächsten Nummer gelangt ein unveröffentlichtes Lied Mussorgskys zum Abdruck, das uns von Cäsar Cui liebenswürdig zur Verfügung gestellt wurde“.

Ob das Lied nach dem Manuskript, oder nach einer Abschrift gedruckt wurde, ist in der Zeitschrift nicht erwähnt. Einzelne wurde das Lied nicht herausgegeben. Wo das Manuskript sich befindet, ist bis jetzt nicht festgestellt.

Unser gegenwärtigen Ausgabe des Liedes ist ein Exemplar der genannten Zeitschrift zu Grunde gelegt.

2. „Ich wollt', meine Schmerzen ergössen“. Romanze. Text von Heine, russische Übersetzung von M. I. Michailow. Einer nahen Freundin Nadeshda Petrowna Opotschinina (1821—1874) „Zum Andenken an das Urteil, das sie über mich aussprach“, zugeeignet“. Die Romanze ist entschieden von autobiographischer Bedeutung, deren Sinn uns nicht ganz klar ist. W. W. Stassow<sup>1</sup> hält sie für „gänzlich ungelungen. Verfasst ist sie in der Nacht vom 15. auf den 16. April 1866“.

## I. Fassung.

a) Autograph № 135. In der Bibliothek des Leningrader Staats-Konservatoriums (№ 1118 П. А.). 4 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 16 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Überschrift auf dem Umschlag: „Zum Druck. M. Mussorgsky“. Am Ende datiert: „Den 16. April 1866. Piter. M. Mussorgsky“. In dieser ersten Fassung wurde die Romanze nicht veröffentlicht. Da das Autograph wesentliche Varianten von selbständiger Bedeutung im Vergleich mit der veröffentlichten (zweiten) Fassung aufweist, wurde es unserer gegenwärtigen Ausgabe der Romanze in ihrer ersten Fassung zu Grunde gelegt.

b) Autograph № 20. In der Manuskript-Abteilung der öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad (Fundamentalarchiv № 18). 4 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 16 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Am Ende wird die Niederschrift des Werkes datiert: „In der Nacht vom 15. auf den 16. April 1866. Piter (2 Uhr). M. Mussorgsky“.

Varianten im Vergleich mit dem Autograph № 135 werden in Fussnoten angeführt, mit Ausnahme derer, die mit dem Autograph № 21 zusammentreffen (s. weiter unten).

## II. Fassung.

Autograph № 21. Dasselbst befindlich (Fundamentalarchiv № 19). 4 Seiten Notenpapier (Quadratformat) zu 23 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Unserer gegenwärtigen Ausgabe der Romanze in ihrer zweiten Fassung zu Grunde gelegt. Am Ende wird die Niederschrift des Werkes datiert: „In der Nacht vom 15. auf den 16. Apr. 66. Piter. M. Mussorgsky“.

Zu Mussorgskys Lebzeiten wurde die Romanze nicht veröffentlicht; es wurde erst als oeuvre posthume von der Verlagsfirma W. Bessel u. C<sup>o</sup> in Petersburg 1911 herausgegeben, redigiert von W. G. Karatygin, mit französischer Textübersetzung von M. D. Calvocoressi und mit Heines Originaltext.

<sup>1</sup> W. Stassow. „Aufsätze über Mussorgsky“. Musiksection d. Staatsverlages, Moskau — Petrograd, 1922, S. 29.

3. Hopak. „Iiei! Hopp, hopp, hopp, Hopak! Mein Gemahl ist ein Kosack“. Lied. Text von L. Mey nach T. Schewtschenkos Poem „Haydamaken“. Untertitel: „Kobsaspieler. Ein Alter singt und tanzt dazu“. Mussorgskys Freunde, einem Mitgliede des „mächtigen Häufleins“, Nikolaj Andrejewitsch Rimsky-Korssakow (1840—1908) zugeeignet. Im Verzeichnis von Mussorgskys Werken: „Wladimir Wassiljewitsch Stassow als Denkblatt — vom Mussorjanin. Den 26. August 78. In Petrograd“ steht das Lied unter Opus 3, № 1. Datum der endgültigen Niederschrift des Werkes: „Pawlowsk. Den 31. Aug. 1866. Modest Mussorgsky“.

#### I. Fassung.

a) Ausgabe von A. Johannsen in Petersburg (Zensurerlaubnis vom 28. August 1867. № der Platten 323); die Korrektur hat Mussorgsky selbst gelesen.

Unserer gegenwärtigen Ausgabe des Liedes in seiner ersten Fassung zu Grunde gelegt.

Eine neue Auflage besorgte die Verlagsfirma M. P. Belajeff, Leipzig 1898—redigiert von N. A. Rimsky-Korssakow mit französischer Textübersetzung von J. Sergennois. Das Lied wurde für eine Singstimme mit Orchester im Sommer 1906 von N. A. Rimsky-Korssakow instrumentiert. Partitur und Stimmen wurden von derselben Verlagsfirma 1908 herausgegeben.

b) Autograph № 136. In der Bibliothek des Leningrader Staats-Konservatoriums (№ 1120). 12 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 9 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Am Ende wird die Niederschrift des Werkes datiert: „Pawlowsk. 1866. M. Mussorgsky“.

Varianten im Vergleich mit der Druckausgabe werden in Fussnoten angeführt.

c) Autograph № 253. In der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad (N. A. Rimsky-Korssakows Archiv № 77). 8 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 9 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Am Ende wird die Niederschrift des Werkes datiert: „Pawlowsk. Den 31. August 66. Modest Mussorgsky“.

Varianten im Vergleich mit der Druckausgabe werden in Fussnoten angeführt.

d) Autograph № 381. Im Noten-Archiv der Musiksektion des Staatsverlages (Moskau). 6 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 16 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Am Ende datiert; das Datum stimmt mit Autograph № 253 überein.

Varianten im Vergleich mit der Druckausgabe werden in Fussnoten angeführt.

#### II. Fassung.

a) Autograph № 254. In der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad (N. A. Rimsky-Korssakows Archiv № 78). 24 Seiten Notenpapier (Quadratformat) zu 23 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Das Autograph ist in gewöhnlichem grünlichem Einbände, ohne Inschriften. Für eine Singstimme mit Orchester, Partitur. Am Ende datiert: „Verfasst 1866 in Pawlowsk. Instrumentiert 1868 in Petrograd. M. Mussorgsky“. Nach den Angaben A. N. Rimsky-Korssakows hat Mussorgsky die Instrumentierung des Liedes am 7. Februar 1868 vollendet. Die Orchesterpartitur in ihrer Originalfassung ist in der 6. Folge des VII. Bandes unserer Gesamtausgabe veröffentlicht (1931).

b) Zweite Fassung für eine Singstimme mit Klavier ist eine Umsetzung (vom Herausgeber) nach dem Manuskript der Orchester-Partitur.

4. Aus meinen Tränen spriessen. Romanze. Text von Heine in russischer Nachdichtung. Übersetzer unbekannt. Wladimir Petrowitsch Opotschinin gewidmet. W. P. Opotschinin (1810—1889) war einer der Brüder von A. P. u. N. P. Opotschinins, mit denen Mussorgsky in naher Freundschaft stand, dilettierender Sänger (Bassist), ein Freund M. I. Glinkas und A. S. Dargomysschskys; er besuchte beständig Dargomysschskys Musikabende.

Autograph № 138. In der Bibliothek des Leningrader Staats-Konservatoriums (№ 1117). 4 Seiten Notenpapier gewöhnlichen Formats zu 24 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Am Ende wird die Niederschrift des Werkes datiert: „Pawlowsk. Den 1. Sept. 66. M. Mussorgsky“.

Unserer gegenwärtigen Ausgabe der Romanze zu Grunde gelegt.

5. Jungfer Ssawischna. „Jungfer Ssawischna, schönes Mägdelein“. Lied. Text von M. P. Mussorgsky. Wird von Mussorgsky auch einfach „Ssawischna“ betitelt. Im Verzeichnis der Werke steht das Lied unter Opus 4, № 3. Cäsar Antonowitsch Cui (1835—1918), Mussorgskys Freunde, einem Mitgliede des „mächtigen Häufleins“ zugeeignet. In seiner biographischen Skizze Mussorgskys schreibt W. W. Stassow über die Verfassung dieses Liedes folgendes:<sup>1</sup> „Wie mir Mussorgsky später selbst erzählte, empfing er die erste Anregung zu diesem Werke noch im Sommer 1865 auf dem Lande bei seinem Bruder (Landgut Minkino). Er stand am Fenster und sah draussen eine lebhaftige Szene. Ein Blödsinniger machte einem jungen Bauernweibe ein Liebesgeständnis. Er flehte sie an, empfand dabei aber schmerzlich, wie hässlich und elend er ist. Er verstand selbst, dass nichts auf der Welt ihm beschieden sei, von Liebesglück gar nicht zu reden. Mussorgsky war ganz erschüttert; die Gestalt des Blödsinnigen und die ganze Szene prägten sich tief in sein Gedächtnis; sogleich stellten sich eigenartige Formen und Töne ein zur Verkörperung des Geschehenen. Damals aber hatte er das Lied nicht vollendet und erst einige Monate später war die „Ssawischna“ fertig“.

Interessant ist es, dass Mussorgsky in Briefen an seine intimen Freunde sich selbst „Ssawischna“ nennt; dadurch wird die Bedeutung dieses Liedes im Leben des Komponisten noch hervorgehoben.

a) Ausgabe von A. Johannsen in Petersburg. Zensurerlaubnis vom 28. August 1867. № der Platten 322. Die Korrektur hat Mussorgsky selbst gelesen.

Unserer gegenwärtigen Ausgabe zu Grunde gelegt.

Eine neue Auflage besorgte 1898 die Verlagsfirma M. P. Belajeff in Leipzig (redigiert von N. A. Rimsky-Korssakow?) mit französischer Textübersetzung von J. Sergennois.

b) Autograph № 323. Photo-Aufnahme der ersten Seite der Handschrift; in der Zeitschrift „Musykalnyi Sowremennik“ (Musikalischer Zeitgenosse), Petrograd, 1917, № 5—6, S. 44—46 veröffentlicht.

Varianten im Vergleich mit der Druckausgabe werden in Fussnoten angeführt.

c) Autograph № 380. Im Noten-Archiv der Musiksektion des Staatsverlages in Moskau. 4 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 16 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Am Ende wird die Niederschrift des Werkes datiert: „Pawlowsk. Den 2. Sept. 66. M. Mussorgsky“.

<sup>1</sup> Ib., S. 28.

Varianten im Vergleich mit der Druckausgabe werden in Fussnoten angeführt.

d) Autograph № 391. In der Bibliothek des Leningrader Staat-Konservatoriums (№ 1116). 4 Seiten Notenpapier gewöhnlichen Formats zu 24 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Am Ende datiert; das Datum stimmt mit dem Autograph № 380 überein.

Weist keinerlei Varianten im Vergleich mit der Druckausgabe auf.

6. O, du Säufer, o, du Tölpel. Aus den Streichen vom Pachomytsch. Text wahrscheinlich von Mussorgsky. Einem nahen Freunde, dem Philologen Prof. Wladimir Wassiljewitsch Nikolsky (1836—1883) zugeeignet; Nikolsky war es, nach dessen Vorschlag Mussorgsky später die Oper „Boris Godunow“ komponierte. Endgültige Niederschrift des Werkes nach der Angabe des Komponisten: „Den 22. Sept. 66. M. Mussorgsky“. Bemerkenswert ist es, dass W. W. Nikolsky in einem kollektiv-verfassten Brief an M. A. Balakirew (vom 9/21 Januar 1867) sich „Pachomytsch“ nennt (s. die Zeitschrift „Sowremeny Mir“, [Moderne Welt], 1911. Juni). Dadurch wird gewissermassen der Sinn des Untertitels — „Aus den Streichen von Pachomytsch“ — aufgeklärt. Das Lied ist, wie gesagt, W. W. Nikolsky zugeeignet. Ob Mussorgsky hier nicht vielleicht in grotesker Form eine tatsächliche Begleбенheit aus dem Leben seines Freundes darstellen wollte? Daraus erklärt sich möglich auch der Umstand, dass der Komponist das Lied nicht zu veröffentlichen beabsichtigte; es wurde von Mussorgsky für die Todesszene — Abschied vom Sohne — in der Oper „Boris Godunow“ verwertet.

Wurde zuerst 1926 vom Staats-Musikverlage als oeuvre posthume herausgeben, redigiert von A. N. Rimsky-Korsakow, mit deutscher Textübersetzung von D. Ussow.

Autograph № 231. In der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad (zweite Serie № 15). 10 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 9 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Am Ende wird die Niederschrift des Werkes datiert: „Den 22. Sept. 66. M. Mussorgsky. Newsk. Prosp. Haus Benardaki bei Milij Balakirew“.

Unserer gegenwärtigen Ausgabe des Liedes zu Grunde gelegt.

7. Der Seminarist. „Panis, piscis, crinis... Wehe mir, o, weh' mir Armen!“ Text von M. P. Mussorgsky. Der Schwester des Komponisten M. I. Glinka, Ludmila Iwanowna Schesstakowa (1816—1906) zugeeignet. Im Verzeichnis von Mussorgskys Werken steht es unter Opus 4, № 2. Endgültige Niederschrift des Werkes nach der Angabe des Komponisten—27 IX. 1866. Auf einem Exemplar der Druckausgabe, das dem Dichter Arseny Golenischtschew-Kutusow von Mussorgsky geschenkt wurde, findet sich folgende Nachschrift von der Hand des Komponisten: „Das habe ich eines Morgens 1866 gemacht, gleich nach dem Erwachen; begonnen hab' ich dabei nur mit dem Rhythmus“. (Das Exemplar befindet sich in Moskau, im Bachruschintheatermuseum).

1870 machten die Schwestern A. N. und N. N. Purgold eine Reise nach dem Auslande; Mussorgsky bat sie, die Ausgabe des „Seminaristen“ in Leipzig zu über-wachen. Die Geschichte der Zensurhindernisse bei der

Veröffentlichung dieses Liedes erzählt Mussorgsky äusserst anschaulich in seinem bekannten Briefe an W. W. Stassow (vom 18 August 1870):<sup>1</sup>

„Wie Sie ja wissen, blicke ich auf meine kleinen musikalischen Sünden mit gösster Ängstlichkeit zurück, und so würde ich mich vielleicht nie entscheiden, den verfluchten „Seminaristen“ abdrucken zu lassen, so-lang' ich lebe; Sie, mein werter Freund, zusammen mit Ludmila Iwanowna, sind einzig schuld an seiner Veröf-fentlichung: Sie (und noch ein guter Mensch A. P. Op[otschinin]) wussten mich mit flammenden Worten ordentlich zu elektrisieren.“

Was obiger „Seminarist“ aber für Höllenqualen durchzumachen hatte, das möchte ich Ihnen beschreiben und es ist auch wirklich wissenswert. In der äusseren Zen-sur wurde dieser verlorene Sohn zwar nur wenig aufgehalten, in der inneren dafür blieb er stecken: für den Handel verboten weil der Seminarist nämlich zum Schluss gesteht, Satan habe ihn in dem Hause Gottes versucht. Sagen Sie doch, woran könnte man hier Anstoss nehmen? Beinahe jeden Tag prügeln die Pfaffen vor dem Altar des Allmächtigen ihre Diakonen mit Kreuzen, mit dem Kelche des Abendmahls ordentlich durch (oder umgekehrt—werden von ihren Diakonen ordentlich durchgeprügelt) und geraten dermassen in Aufschwung, dass sie sich ganz unverfroren gegenseitig in den Haaren liegen: und das sollte keine Versuchung sein?.. Die Geschichte der Heimkehr meines „verlorenen Sohnes“ aus der deutschen Manege durch die äussere Hölle ist ganz einfach. Der diensteifrige Zollbeamte sah, dass im „Seminaristen“ lateinische Ausdrücke vorkommen, ergo hängt das Werk (seiner Meinung, nach) mit Religion (!) zusammen, ergo gehört so was erst in die Zensur. Als der Biedermann diese seine Meinung mit bebenden Lippen äusserte, empfand ich wahres Mitleid und aus einem „Opfer“ wurde ich zu einem richtigen „Präzeptor“: ich suchte die lohenden Flammen im Zollbeamtenherze dadurch zu lindern, dass ich ihm erklärte, die lateinischen Brocken seien Aus-nahmen aus Deklinationsregeln, einer lateinischen Grammatik entnommen, die bereits von hochweisen Schulräten diskutiert, revidiert, aufgegessen und ver-daut und folglich von ihnen gebilligt worden sei. Es half nichts — „Eifer lässt sich von der Vernunft nicht überreden“. Heute war ich beim Herrn Zensor: es gab mir den Rat, ein Gesuch einzureichen (Abschrift anbei); was daraus wird—non scio.“

Trotz der Unterredung des Komponisten mit dem Zensor, wurde die Auflage verboten: das Zensurkomitee fand, „die Romanze „Seminarist“ sei für Umlauf im Publikum ungeeignet“. Und der „Komponist erhielt von der ganzen Auflage bloss wenige Exemplare.

Der eingestreuete lateinische Text ist eine gereimte Aufzählung von Wörtern aus der lateinischen Grammatik (Ausnahmen aus der Regel der dritten Deklination).

#### I. Fassung.

a) Autograph № 23. In der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad (Fundamentalarchiv № 20 b). 12 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 9 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Am Ende wird die Niederschrift des Werkes datiert: „Den 22. Sept. 66. Piter. M. Mus-sorgsky“. In dieser ersten Fassung wurde das Lied nicht herausgegeben. Da diese Fassung im Vergleich mit der zweiten (Druckausgabe) wesentliche Unter-

<sup>1</sup> M. P. Mussorgsky. Briefe und Dokumente. Gesammelt und bearbeitet von A. N. Rimsky-Korsakow. Staats-Musikverlag. Moskau-Leningrad. 1932. S. 180 (russisch).

## XVIII

schiedsmerkmale von selbständiger Bedeutung enthält— wurde dieses Autograph unserer gegenwärtigen Ausgabe des Liedes in seiner ersten Fassung zu Grunde gelegt.

b) Autograph № 22. Dasselbst befindlich (Fundamentalarchiv № 20 a). 8 Seiten Notenpapier (Quadratformat) zu 23 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Varianten im Vergleich mit Autograph № 23 werden in Fussnoten angeführt; ausserdem fehlt im Manuskript № 22 der lateinische Text. Undatiert.

c) Autograph № 147. Dasselbst befindlich (zweite Serie № 1). 8 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 9. Zeilen; mit Tinte geschrieben. Am Anfang—ein Vermerk von Mussorgskys Hand: „Von der Zensur verboten den 12. August 1870. M. Mussorgsky“. Am Ende wird die Niederschrift des Werker datiert: „Im September 1866“.

Varianten im Vergleich mit Autograph № 23 werden in Fussnoten angeführt.

### II. Fassung.

Druckausgabe (Eigentum des Verfassers). Gedruckt in W. Beinicke Notendruckerei in Leipzig (Imprimerie de W. Beinicke à Leipzig) 1870. Die Korrektur hatten A. N. und N. N. Purgold— ohne Zweifel nach einer Handschrift des Komponisten— gelesen.

Unserer gegenwärtigen Ausgabe des Liedes in seiner zweiten Fassung zu Grunde gelegt.

Eine neue Auflage besorgte 1907 die Verlagsfirma M. P. Belajeff in Leipzig, dem Anschein nach— von N. A. Rimsky-Korssakow redigiert, mit französischer Textübersetzung von R. d' Harcourt.

*Paul Lamm.*

Moskau, 1928— 33.